

Lukians neunter Götterdialog – ein *Iuppiter iterum deceptus*?

Allgemein zu den *DDeor.*:

- die *Dialogi Deorum* sind dramatisch komponierte Einzelszenen aus bekannten Mythen
- die 25 *DDeor.* sind dramatisch sortiert und beziehen sich aufeinander
- die bekannten Szenen werden an die Gesprächssituation im Olymp angepasst
- sie spielen alle im Olymp, da andere Göttermythen in den *Dialogi marini* / *Dialogi mortuorum* in ihrem jeweiligen Bereich spielen (Olymp, Erde und Meer, Unterwelt)

Zu *DDeor.* 9 speziell:

- Enge Verbindung zu *DDeor.* 8
- verarbeitet Pindars Ixionmythos (Pi. P. 2,21–41)
 - andere Ixionverarbeitungen (Tragödien, Komödien) sind nicht erhalten (nur über Scholien)
- spielt auf die $\Delta\iota\omicron\varsigma\ \acute{\alpha}\pi\acute{\alpha}\tau\eta$ in Hom. *Il.* 14 an
- setzt ›Heras Eifersucht‹ als Topos ($\zeta\eta\lambda\omicron\tau\upsilon\pi\omicron\upsilon\sigma\alpha$) fort
 - *DDeor.* 7 Hera auf Io, *DDeor.* 8 Hera auf Ganymed, *DDeor.* 9 Hera versucht Zeus auf Ixion eifersüchtig zu machen (streitbar), *DDeor.* 10 Origin-Story von Ganymed
- Liebe ist allmächtig (cf. *DDeor.* 6 [Zeus und Eros], *DDeor.* 20 [Aphrodite und Eros], *passim*)
- dramatisch findet der Dialog zwischen dem ersten Verbrechen (Verwandtenmord) und dem zweiten Verbrechen (Vollzugsversuch) statt
- das erste Verbrechen liest sich nur in den doppelten Lesarten des Dialogs heraus
- Zeus handelt dadurch automatisch als Ζεὺς ἰκέσιος richtig, er führt seine Funktion *rite* aus
 - auch Hera achtet diese Funktion, indem sie sich an Zeus wendet
- die Götter sind in ihren Rollen philosophisch zwar götterkritisch, aber weniger direkt als in anderen Werken Lukians
- → literarisch voraussetzungsreich: erst mit den angespielten und kontextgebenden Szenen ergibt sich ein komplexes Literaturerlebnis mit komplexeren Lesarten, als der Text für sich hergibt
- → Folgen für das Götterbild bei Lukian?
 - Reine Literaturkunst und für das bürgerliche Vergnügen?
 - Die Götter sind *ex persona* götterkritisch und benutzen populärphilosophische Argumente
 - Zwar entstellt, erfüllen die Götter immer noch ihre zugewiesenen Rollen und halten ihre Kontrakte gegenüber den Menschen ein

Literatur:

Luciani opera, rec. Macleod, T. 4. libelli 69–86, Oxford 1987.

D. Bremer, Pindar. Siegeslieder (Tusculum), München 1992.

P. von Möllendorff, Lukian. Die Götter. Band III (Tusculum), Berlin/Boston 2024.

F. Berdozzo / H.-G. Nesselrath, Griechische Götter unter sich. Lukian, Göttergespräche (SAPERE 33), Tübingen 2019.

F. Berdozzo, Götter, Mythen, Philosophen. Lukian und die paganen Göttervorstellungen seiner Zeit, Berlin/Boston 2011.

D. Blickman, The Myth of Ixion and Pollution for Homicide in Archaic Greece, *CJ* 81.3 (1986), 193–208.

Ph. R. Bosman, Lucian among the cynics. The *Zeus refuted* and cynic tradition, *CQ* 62.2 (2012), 785–795.

R. B. Branham, Unruly Eloquence. Lucian and the Comedy of Traditions, Cambridge [Mass.] 1989.

O. Bouquiaux-Simon, Les lectures homériques de Lucien, Brüssel 1968.

S. Gödde, Das Drama der Hikesie. Ritual und Rhetorik in Aischylos' *Hiketiden*, Münster 2000.

S. Gödde, Hikesie, *DNP* 5 (1998), 554f.

H. L. Levy, Lucian. Seventy Dialogues, Oklahoma 1976.

P. van Nuffelen, Rethinking the Gods. Philosophical Readings of Religion in the Post-Hellenistic Period, Cambridge / New York 2011.

D. E. v. d. Osten, Die Masken des Lukian. Auf der Suche nach der (religiösen) Stimme des Autors, in: E.-M. Becker / J. Rüpke [Hrsgg.], Autoren in religiösen literarischen Texten der späthellenistischen und der frühkaiserzeitlichen Welt. Zwölf Fallstudien, Tübingen 2018, 221–237.

A. Sigl, Die Modellierung epikureischer *personae* in der römischen Literatur (*Classica Monacensia* 57), Tübingen 2023.

Zusätzliche Quellen

(1) Etablierung des Eifersuchtsmotivs, Luc. *DDeor.* 7:

Zeus zu Hermes: ζηλοτυπήσασα ἢ Ἥρα μετέβαλεν αὐτήν [sc. Ἰώ], ἀλλὰ καὶ νῦν ἄλλο τι δεινὸν ἐπιμεμηχάνηται τῇ κακοδαίμονι.

(2) Weiterführung des Motivs, Luc. *DDeor.* 8,1:

Hera: ἐξ οὗ τὸ μειράκιον τοῦτο, ὦ Ζεῦ, τὸ Φρύγιον ἀπὸ τῆς Ἰδης ἀρπάσας δεῦρο ἀνήγαγες, ἔλαττόν μοι προσέχεις τὸν νοῦν.

Zeus: καὶ τοῦτο γάρ, ὦ Ἥρα, ζηλοτυπεῖς ἤδη ἀφελές οὕτω καὶ ἀλυπότατον; ἐγὼ δὲ ὤμην ταῖς γυναῖξι μόναις χαλεπήν σε εἶναι, ὅποσαι ἂν ὀμιλήσωσιν ἐμοί.

(3) Eskalation des Eifersuchtsmotivs und einstweilige Entladung, Luc. *DDeor.* 8,5;9,1:

Zeus: λυπεῖς, ὦ Ἥρα, σεαυτήν, οὐδὲν ἄλλο, κάμοι ἐπιτείνεις τὸν ἔρωτα ζηλοτυποῦσα: εἰ δὲ ἄχθη παρὰ παιδὸς ὠραίου δεχομένη τὸ ἔκπωμα, σοὶ μὲν ὁ υἱὸς οἰνοχοεῖται, σὺ δέ, ὦ Γανύμηδες, ἐμοὶ μόνῳ ἀναδίδου τὴν κύλικα: [...] τί τοῦτο; δακρῦεις; μὴ δέδιθι: οἰμώζεται γάρ, ἦν τίς σε λυπεῖν θέλη. —

(*DDeor.* 9,1) **Hera**: τὸν Ἰξίονα τοῦτον, ὦ Ζεῦ...

(4) Euripides über seinen ›Ixion‹, Plut. *quomodo adul.* 19e.

ὁ Εὐριπίδης εἰπεῖν λέγεται πρὸς τοὺς τὸν ›Ἰξίονα‹ λοιδοροῦντας ὡς ἀσεβῆ καὶ μιᾶρόν, οὐ μέντοι πρότερον αὐτὸν ἐκ τῆς σκηνῆς ἐξήγαγον ἢ τῷ τροχῷ προσηλώσαι.

(5) Motiv: das Becherküssen als ἐρωτικόν, Luc. *DDeor.* 8,2:

Hera zu Zeus: καὶ πιόντος ἀπολαβὼν τὴν κύλικα ὅσον ὑπόλοιπον ἐν αὐτῇ πίνεις, ὅθεν καὶ ὁ παῖς ἔπιε καὶ ἔνθα προσήρμοσε τὰ χεῖλη, ἵνα καὶ πίνης ἅμα καὶ φιλῆς:

(6) Zeus' Rede zu Hera während der Διὸς ἀπάτη, Hom. *Il.* 14,315–328:

»οὐ γάρ πώ ποτέ μ' ὦδε θεᾶς ἔρος οὐδὲ γυναικός 315
 θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι περιπροχυθεὶς ἐδάμασσεν,
 οὐδ' ὀπότη' ἠρασάμην Ἰξιονίης ἀλόχοιο,
 ἢ τέκε Πειρίθοον, θεόφιν μῆστωρ' ἀτάλαντον·
 οὐδ' ὅτε περ Δανάης καλλισφύρου Ἀκρισιώνης,
 ἢ τέκε Περσηῖα, πάντων ἀριδείκετον ἀνδρῶν· 320
 οὐδ' ὅτε Φοῖνικος κούρης τηλεκλειτοῖο,
 ἢ τέκε μοι Μίνων τε καὶ ἀντίθεον Ραδάμανθυν·
 οὐδ' ὅτε περ Σεμέλης, οὐδ' Ἀλκμήνης ἐνὶ Θήβηι,
 ἢ ῥ' Ἥρακλῆα κρατερόφρονα γείνατο παῖδα,
 ἢ δὲ Διώνυσον Σεμέλη τέκε, χάρμα βροτοῖσιν· 325
 οὐδ' ὅτε Δήμητρος καλλιπλοκάμοιο ἀνάσσης,
 οὐδ' ὀπότε Λητοῦς ἐρικυδέος, οὐδὲ σέ' αὐτῆς,
ὡς σεο νῦν ἔραμαι καὶ με γλυκὺς ἴμερος αἰρεῖ.«

(7a) Wechsel des Bestrafungsmotivs, Apollod. *epit.* 1,20:

καὶ καυχώμενον [I.] ὡς Ἥρα μιγέντα ἐνέδησε [Z.] τροχῷ.

(7b) dann Σχ. rec. in E. *Ph.* 1185:

ὁ Ἰξίων ἐπεκαυχήσατο τῇ συνουσίᾳ.

διὰ τεὰν δύναμιν δρακεῖσ' ἀσφαλές·
 θεῶν δ' ἔφετμαῖς Ἰξίονα φαντὶ ταῦτα βροτοῖς
 λέγειν ἐν πτερόεντι τροχῷ
 παντᾶ κυλινδόμενον·
 τὸν εὐεργέταν ἀγαναῖς
 ἀμοιβαῖς ἐποιχομένους τίνεσθαι.

ἔμαθε δὲ σαφές. εὐμενέσσι γὰρ παρὰ Κρονίδαις
 γλυκὺν ἐλὼν βίοτον, μακρὸν οὐχ ὑπέμεινεν ὄλ-
 βον, μαινομέναις φρασίν
 Ἦρας ὅτ' ἐράσσατο, τὰν Διὸς εὐναὶ λάχον
 πολυγαθέες· ἀλλὰ νιν ὕβρις εἰς αὐάταν ὑπεράφανον
 ὤρσεν· τάχα δὲ παθῶν ἔοικότ' ἀνήρ
 ἐξαίρετον ἔλε μόχθον. αἱ δύο δ' ἀμπλακίαι
 φερέπονι τελέθοντι· τὸ μὲν ἦρωσ ὅτι
 ἐμφύλιον αἶμα πρῶτιστος οὐκ ἄτερ
 τέχνας ἐπέμειξε θνατοῖς,

ὅτι τε μεγαλοκευθέεσσιν ἐν ποτε θαλάμοις
 Διὸς ἄκοιτιν ἐπειρᾶτο, χρή δὲ κατ' αὐτὸν αἰ-
 εὶ παντὸς ὄρᾶν μέτρον.
 εὐναὶ δὲ παράτροποι ἐς κακότατ' ἀθρόαν
 ἔβαλον· ποτὶ καὶ τὸν ἴκοντ'· ἐπεὶ
 νεφέλα παρελέξατο
 ψεῦδος γλυκὺ μεθέπων αἰδρις ἀνήρ·
 εἶδος γὰρ ὑπεροχωτάτα πρέπεν Οὐρανιαῶν
 θυγατέρι Κρόνου· ἄντε δόλον αὐτῷ θέσαν
 Ζηνὸς παλάμαι, καλὸν πῆμα. τὸν δὲ τε-
 τράκναμον ἔπραξε δεσμὸν

ἐὸν ὄλεθρον ὄγ'· ἐν δ' ἀφύκτοισι γυιοπέδαις
 πεσῶν τὰν πολύκοινον ἀνδέξατ' ἀγγελίαν.
 ἄνευ οἱ Χαρίτων τέκεν γόνον ὑπερφίαλον

dank deiner Macht sicher aufblickt;
 nach Götter Gebot, heißt es, sagt den Sterblichen dies
 Ixion, der auf geflügeltem Rad
 rundum gewälzt wird:
 ‚Dem Wohltäter mit milden
 Vergeltungen belegend es lohnen!‘

Er hatte es deutlich gelernt. Kaum hatte er nämlich bei den
 wohlwollenden Kroniden süßes Leben empfangen, da hielt er
 nicht lange aus den Segen, weil mit rasenden Sinnen
 er Hera begehrte, die für Zeus' Bett bestimmt war
 zu vielen Freuden; aber ihn trieb Maßlosigkeit in überhebliche
 Verblendung; alsbald widerfuhr ihm, was er verdiente, der Mann,
 ausnehmende Qual empfing er. Die zwei Verirrungen sind es,
 die ihm Pein bringen: einmal, weil er, der Heros,
 Verwandtenmord als allererster nicht ohne
 Kunstfertigkeit unter die Sterblichen mischte,

und weil er einst in den großbergenden Gemächern
 Zeus' Gattin versuchte. Es gilt, sich selbst gemäß
 stets bei allem zu sehen das Maß.
 Abartige Bettgemeinschaft ließ oft schon in dichtgedrängtes
 Unglück fallen; auch auf ihn kam es; denn
 mit einer Wolke hielt er Beilager,
 einem süßen Trugbild nachjagend, der unwissende Mann;
 an Aussehen schien sie der höchsten Tochter des Uraniden
 Kronos ähnlich; sie hatten als Lockvogel ihm geschaffen
 Zeus' Hände, zum schönen Leidwesen. Die vierspeichige
 Fessel erwirkte er sich

zu seinem Verderben; in unentrinnbare Gliederbande
 gefallen, nahm er die allgemeingültige Botschaft an.
 Ohne Chariten gebar ihm einen übermäßigen Sproß

9. Ἥρας καὶ Διός

[1] HPA

Τὸν Ἰξίωνα τοῦτον, ὦ Ζεῦ, ποῖόν τινα τὸν τρόπον ἤγγη;

ZEYS

Ἄνθρωπον εἶναι χρηστόν, ὦ Ἥρα, καὶ συμποτικόν· οὐ γὰρ ἂν συνῆν ἡμῖν ἀνάξιος τοῦ συμποσίου ὢν.

HPA

Ἀλλὰ ἀνάξιος ἐστίν, ὑβριστής γε ὢν· ὥστε μηκέτι συνέστω.

ZEYS

Τί δαὶ ὑβρισεν; χρῆ γάρ, οἶμαι, κάμῃ εἰδέναι.

HPA

Τί γὰρ ἄλλο; – καίτοι αἰσχύνομαι εἰπεῖν αὐτό· τοιοῦτόν ἐστιν δ' ἐτόλμησεν.

ZEYS

Καὶ μὴν διὰ τοῦτο καὶ μᾶλλον εἶποις ἂν, ὅσον καὶ αἰσχίωσιν ἐπεχείρησε. μῶν δ' οὖν ἐπέερα τινά; συνήμι γὰρ ὁποῖόν τι τὸ αἰσχρόν, ὅπερ ἂν σὺ ὀκνήσειας εἰπεῖν.

[2] HPA

Αὐτὴν ἐμέ, οὐκ ἄλλην τινά, ὦ Ζεῦ, πολὺν ἤδη χρόνον. καὶ τὸ μὲν πρῶτον ἠγνόουν τὸ πρᾶγμα, διότι ἀτενὲς ἀφεώρα εἰς ἐμέ· ὁ δὲ καὶ ἔστενε καὶ ὑπεδάκρυε, καὶ εἴ ποτε πιούσα παραδοίην τῷ Γανυμήδει τὸ ἔκπωμα, ὁ δὲ ἤτει ἐν αὐτῷ ἐκείνῳ πιεῖν καὶ λαβῶν ἐφίλει μεταξὺ καὶ πρὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς προσήγε καὶ αὐθις ἀφεώρα ἐς ἐμέ· ταῦτα δὲ ἤδη συνήην ἐρωτικά ὄντα. καὶ ἐπὶ πολὺ μὲν ἠδούμην λέγειν πρὸς σέ καὶ ᾄμην παύσεσθαι τῆς μανίας τὸν ἄνθρωπον· ἐπεὶ δὲ καὶ λόγους ἐτόλμησέ μοι

Über Mollendorff (2024)

cf. P. Μαινομέναιος φρασίν
Hor. AP 124 perfidus Ixion

9. Hera und Zeus

[1] HERA

Dieser Ixion, Zeus, was hältst du von seinem Charakter?²⁴

ZEUS

Ich denke, er ist ein ordentlicher Mensch, Hera, und ein guter Genosse beim Gelage; wäre er des Gelages unwürdig, wäre er nicht hier bei uns.

HERA

Aber er ist unwürdig, weil er ein Frevler ist! Er soll nicht mehr dabeisein!

ZEUS

Wie bitte, ein Frevler? Ich denke, das sollte wohl auch ich erfahren!

HERA

Was wohl sonst als ...? – Allerdings, es ist mir peinlich, das zu erzählen – von dieser Art ist sein Übergriff.

ZEUS

Und gerade deswegen solltest du es mir erst recht sagen, je schändlicher seine Aktion war! Er hat sich doch nicht etwa an jemanden herangemacht? – Ah, ich ahne schon, worum es bei dieser Schändlichkeit geht, die du mir lieber nicht erzählen magst.

[2] HERA

An mich persönlich, keine andere, Zeus, und das schon seit geraumer Zeit. Zuerst habe ich ja gar nicht verstanden, was los war, als er mich so unverwandt angestarrt hat. Er ächzte, verdrückte ein paar Tränchen, und wenn ich mal getrunken hatte und dem Ganymed den Becher gab, dann wollte er genau aus demselben trinken, griff nach ihm, küsste ihn ab, hielt ihn sich vor die Augen und schaute dann wieder auf mich. Da habe ich dann erst verstanden, dass es etwas Erotisches war. Lange habe ich mich geniert, dir davon zu erzählen, und dachte mir, der Mensch würde mit seinen Verrücktheiten schon noch aufhören. Als er sich dann aber traute, auch noch das Wort an mich zu richten, da schickte ich ihn weg, trotz seinem Ge-

προσενεγκεῖν, ἐγὼ μὲν ἀφείσα αὐτὸν ἔτι δακρύνοντα καὶ προκυλινδούμενον, ἐπιφραξαμένη τὰ ὦτα, ὡς μηδὲ ἀκούσαιμι αὐτοῦ ὕβριστικά ἰκετεύοντος, ἀπήλθον σοὶ φράσουσα· σὺ δὲ αὐτὸς ὄρα, ὅπως μέτει τὸν ἄνδρα.

[3] ZEUS

Εὐ γε ὁ κατάρατος· ἐπ' ἐμὲ αὐτὸν καὶ μέχρι τῶν Ἑρας γάμων; τοσοῦτον ἐμεθύσθη τοῦ νέκταρος; ἀλλ' ἡμεῖς τούτων αἴτιοι καὶ πέρα τοῦ μετρίου φιλάνθρωποι, οἳ γε καὶ συμπότας αὐτοὺς ἐποίησάμεθα. συγγνωστοὶ οὖν, εἰ πίνοντες ὅμοια ἡμῖν καὶ ἰδόντες οὐράνια κάλλη καὶ οἷα οὐδέποτε εἶδον ἐπὶ γῆς, ἐπεθύμησαν ἀπολαῦσαι αὐτῶν ἔρωτι ἀλόντες· ὁ δ' ἔρωσ βίαιόν τί ἐστι καὶ οὐκ ἀνθρώπων μόνον ἄρχει, ἀλλὰ καὶ ἡμῶν αὐτῶν ἐνίοτε.

HERA

Σοῦ μὲν καὶ πάνυ οὗτός γε δεσπότης ἐστὶν καὶ ἄγει σε καὶ φέρει τῆς ῥινόσ, φασίν, ἔλκων, καὶ σὺ ἔπη αὐτῷ ἔνθα ἂν ἠγήται σοι, καὶ ἀλλάττη ῥαδίως ἐς ὃ τι ἂν κελεύσῃ σέ, καὶ ὅλως κτῆμα καὶ παιδιὰ τοῦ ἔρωτος σὺ γε· καὶ νῦν οἶδα ἐγὼ τῷ Ἴξιῳ συγγνώμην ἀπονέμεις ἅτε καὶ αὐτὸς μοιχεύσας ποτὲ αὐτοῦ τὴν γυναῖκα, ἣ σοὶ τὸν Πειρίθου ἐτεκεν.

[4] ZEUS

Ἔτι γὰρ σὺ μέμνησαι ἐκείνων, εἴ τι ἐγὼ ἔπαιξα εἰς γῆν κατελθών; ἀτὰρ οἶσθα ὃ μοι δοκεῖ περὶ τοῦ Ἴξιοτος; κολάζειν μὲν μηδαμῶς αὐτὸν μηδὲ ἀπωθεῖν τοῦ συμποσίου· σκαῖόν γάρ· ἐπεὶ δὲ ἐρᾶ καὶ ὡς φῆς δακρύνει καὶ ἀφόρητα πάσχει –

HERA

Τί, ὦ Ζεῦ; δέδια γάρ, μή τι ὑβριστικὸν καὶ σὺ εἶπης.

cf. P. Puvion
κυλινδούμενον

5

10

15

20

cf. Hom. Il. 14, 318
(Διὸς ἀπάτη)

schluchze und obwohl er sich vor mir auf dem Boden wälzte, hielt mir die Ohren zu, um sein übergriffiges Gebettel nicht mehr mitanhören zu müssen, und dann machte ich mich auf, es dir zu sagen. Du musst selbst zusehen, wie du dich an dem Mann rächen willst.

[3] ZEUS

Na bravo, der verfluchte Kerl! Gegen mich persönlich und bis zu meiner Ehe mit Hera? Hat ihn der Nektar so betrunken gemacht? Aber daran sind wir selbst schuld mit unserer Menschenfreundlichkeit, die jedes Maß übersteigt, so weit, dass wir sie sogar zu Mitzechern erhoben haben. Da muss man es ihnen jetzt nachsehen, dass sie, wenn sie das gleiche trinken wie wir und himmlische Schönheit erblicken, Dinge, die sie auf Erden noch nie gesehen haben, sie dann auch zu genießen verlangen, von Begehren gepackt. Begehren ist ja etwas Gewalttätiges und beherrscht nicht nur Menschen, sondern manchmal sogar uns.

HERA

Ja, und dein Herr und Gebieter ist Eros ganz besonders und zieht und zerrt dich an der Nase herum, wie man so sagt, und du läufst ihm nach, wohin er dich auch führt, verwandelst dich bereitwillig in alles, was er dir befiehlt, und überhaupt bist du jedenfalls Eros' persönliches Besitztum und Spielzeug. Ich weiß schon jetzt, du gewährst Ixion Verzeihung, weil du ja auch selbst mit seiner Frau Ehebruch getrieben hast; die hat dir dann den Peirithoos zur Welt gebracht.²⁵

[4] ZEUS

Ja, denkst du daran denn immer noch, wo ich mir doch nur mal unten auf der Erde einen kleinen Scherz erlaubt habe? Sei's drum! Weißt du, was ich in Sachen Ixion beschließe? Ich werde ihn auf jeden Fall nicht bestrafen und auch nicht vom Festmahl ausschließen. Das wäre ja unsensibel. Wo er doch verliebt ist und, wie du sagst, Tränen vergießt und unerträgliche Schmerzen leidet –

HERA

Wie bitte, Zeus? Mir schwant, sogar du willst gleich etwas Übergriffiges von dir geben!

ZEUS

Μηδαμῶς· ἀλλ' εἶδωλον ἐκ νεφέλης πλασάμενοι αὐτῇ σοι ὅμοιον,
ἐπειδὰν λυθῇ τὸ συμπόσιον κάκεινος ἀγρυπνῆ, ὡς τὸ εἰκός, ὑπὸ τοῦ
ἔρωτος, συγκατακλίνωμεν αὐτῷ φέροντες· οὕτω γὰρ ἀναπαύσαιτο
ἀνιώμενος οἴηθεις τετυχηκέναί τῆς ἐπιθυμίας.

HERA

Ἄπαγε, μὴ ὥρας ἵκοιτο τῶν ὑπὲρ αὐτὸν ἐπιθυμῶν. cf. P. κατ' αὐτὸν ὅσῳ μέτρον

ZEUS

Ὅμως ὑπόμεινον, ὦ Ἥρα. τί γὰρ ἂν πάθοις δεινὸν ἀπὸ τοῦ πλάσματος,
εἰ νεφέλη ὁ Ἴξιων συνέσται;

[5] HERA

Ἄλλ' ἢ νεφέλη ἐγὼ εἶναι δόξω, καὶ τὸ αἰσχρὸν ἐπ' ἐμέ ποιήσει διὰ τὴν
ὁμοιότητα.

ZEUS

Οὐδὲν τοῦτο φῆς· οὔτε γὰρ ἢ νεφέλη ποτὲ Ἥρα γένοιτ' ἂν οὔτε σὺ
νεφέλη· ὁ δ' Ἴξιων μόνον ἔξαπατηθήσεται. cf. Διὸς ἱπλάσθη

HERA

Ἄλλὰ οἱ πάντες ἀνθρώποι ἀπειρόκαλοὶ εἰσιν· αὐχῆσει κατελθὼν ἴσως
καὶ διηγῆσεται πᾶσι λέγων συγγεγενῆσθαι τῇ Ἥρᾳ καὶ σύλλεκτρος
εἶναι τῷ Δί, καὶ πού τάχα ἔραν με φῆσειεν αὐτοῦ, οἱ δὲ πιστεύουσιν
οὐκ εἰδότες ὡς νεφέλη συνῆν.

ZEUS

Οὐκοῦν, ἦν τι τοιοῦτον εἶπη, ἐς ἄδην ἐμπεσὼν τροχῷ ἄθλιος προσδεθείς
συμπεριενεχθήσεται μετ' αὐτοῦ αἰεὶ καὶ πόνον ἄπαυστον ἔξει δίκην
διδοῦς οὐ τοῦ ἔρωτος – οὐ γὰρ δεινὸν τοῦτό γε – ἀλλὰ τῆς μεγαλαυχίας.

ZEUS

Aber nein! Stattdessen werde ich aus einer Wolke ein Abbild von
dir formen, das dir täuschend ähnlich sieht, und wenn dann das
Fest zuende ist und er, wie nicht anders zu erwarten, vor lauter
Begehren nicht schlafen kann, dann bringe ich es ihm und lege es
ihm ins Bett. So soll er dann geheilt sein und Ruhe finden, im Glauben,
seine Leidenschaft habe sich erfüllt.

HERA

Nein, hol ihn der Geier dafür, dass er begehrt, was über ihm steht.

ZEUS

Nun nimm es doch hin, Hera! Welcher Schaden entsteht dir schon
durch dieses Täuschungsmanöver, wenn Ixion mit einer Wolke schläft?

[5] HERA

Aber (er) wird die Wolke für mich halten, und aufgrund der Ähnlichkeit
bin dann ich es, der er die Schande antut!

ZEUS

Das ist doch Unsinn! Weder könnte ja die Wolke jemals Hera werden
noch du eine Wolke: Nur Ixion wird reingelegt!

HERA

Aber die Menschen sind doch alle miteinander geschmacklos! Bei
seiner Rückkehr wird er sich vielleicht brüsten und allen erzählen,
er habe mit Hera geschlafen und teile ihr Bett mit Zeus, und vielleicht
wird er sogar behaupten, ich sei in ihn verliebt, und man wird ihm
Glauben schenken, weil keiner weiß, dass er mit einer Wolke geschlafen hat.

ZEUS

Also, wenn er so etwas erzählt, dann wird er in den Hades geworfen
und dort als Verbrecher auf ein Rad geflochten und in alle Ewigkeit
auf ihm gedreht, und er wird unaufhörliche Qualen erdulden zur
Strafe, nicht für seine Leidenschaft – denn die ist ja kein Verbrechen –,
sondern für seine Prahlerei.